

經濟學與科學●評介

●林富松●

書 作 譯 出 日 頁 定

名：經濟學與科學 (Economics as a science)

者：肯尼斯·包爾定 (Kenneth E. Boulding)

者：丁寒

版：今日世界出版社

期：六十六年三月

數：一五六頁

價：二十元

肯尼·包爾定教授(Prof. Kenneth E. Boulding)所寫的每一本書，不僅充滿知識，更具挑戰性與啓發性。讀這本書，仍需具有細細品嘗的耐心。正如包爾定教授在序言中所寫的：「……經濟學家讀了這些論文，可以對他們本身及其所居的地位，做更遼闊的前瞻；而那些不是經濟學家的人們，讀了這些論文，最低限度也可以像旅遊人一般，獲得概略的印象——或許不只是一個小樹林，而是一個茂盛的果園。」這本書共分七章，分別討論經濟學與社會科學、生態學、行為科學、政治學、數學、倫理學之間的關係及應用，第七章則討論經濟學與人類的前途。包爾定教授分析事物均能從一些十分基本的概念出發，透過他自身豐富的知識及深厚的哲學基礎，所以他所談的一些經濟觀念，總讓人有耳目一新之感。他不贊成採用「經濟」的普通定義，把「經濟」說成社會制度中，稀有資源的分派問題，因為他認為除了經濟交易行為之外，人們還有很多方法可以分派稀有資源，例如，採用威脅措施，或利用整合關係的發展等，因此他認為「經濟是整個社會制度中的一部份，討論的對象是交易行為與進行交易行為的機構，假如再將範圍擴大，討論的對象還可以包括交易物與參加交易行為的商品及勞務。」

他對生態學的經濟分析十分清晰。利用圖形說明生物的互競、互助，以及捕食關係，使讀者一目了然。同時包爾定教授對目前科技發展的方式表示憂慮，因為人類在使用資源的過程中帶來了污染的問題，因此長期看來，資源不僅有用罄之日，生態系統的平衡亦將崩潰。為了使資源能應人類長久之需，必須建立「周而復始」的循環觀念，這便是所謂「太空船式的地球」之構想。在太空船中，資源的使用務必要能循環不絕，否則維生系統便遭破壞。地球上資源的使用方式亦須如此才行，也就是把「污染池」的物質經某種方式處理，使其再度回復到可使用的階段，此乃現今科技應努力的方向。他在此書中亦再度重申「二十世紀的意

義」(The meaning of the twentieth century, Harper and Row, New York, 1964)那本書的「綠色印花計劃」，政府對每名成年男女發給一百一十個綠色印花，規定要有一百個印花才能養一個合法的孩子，然後印花可在自由市場上隨意交易，利用價格機能的力量便能達到人口的控制。這個想法聽起來雖然有點怪誕，然而在人口不斷膨脹的今日，却值得我們深思。在談到經濟學與數學的關係中，包爾定教授認為經濟學裏面的數學完全是應用數學。而且他認為經濟學對純數學絲毫沒有貢獻，更是純數學的一個部門。經濟學所使用的的基本數學方法都是數學家發明的，與經濟學家無關，但是在任何一本好的經濟書籍裏，數學的求導與推理，却總是屈居在經濟理論之後。另外筆者認為包爾定教授在第七章中提到的「完全市場」不能實現的原因，對於修習經濟的人們頗有啟發性與參考價值。

總之，這本書可讀性相當高（當然不是易讀），尤其對初習經濟的人，必然具有很大的助益。至少它的寫作目的是希望人們「不要因為樹木，而失去了整個森林的全貌。」(Lost forest for the trees.)

現在，筆者想稍微談一談這本書的翻譯。客觀而言，丁寒先生這本書譯得相當不錯，很多經濟上的術語亦譯得貼切，唯仍有一些值得商榷之處，筆者願在此提出，以就教高明。首先談談誤譯的幾個地方：

「代數上有這樣一個著名的定理： n 個方程式，包括 n 個未知數，並不是絕無可能有解法的，換句話說，我們可以算出未知數的一組數值。這組數值可解這 n 個方程式。除非這些方程式是線性方程——這是很難見的情形，否則不會出現一組獨特的平衡種羣量。」(第24頁)

原文為「It is a well-known algebraic theorem that where we have n

equations, which includes n unknowns, a solution is not impossible, that is, a set of values may be found for the unknowns [which satisfies all the equations. Unless the equations are linear, which is not likely to be the case, there may not be a unique set of equilibrium populations.]

似乎應譯成：「代數上有這樣一個著名的定理：『 n 個方程式，包括 n 個未知數，得到一組解並不是不可能的，也就是說，我們可以算出滿足這些未知數的一組數值。除非這些方程式是線性相依方程——這是比較少見的情形，倘若真的產生這種情形，我們便無法得到一組獨特的均衡族羣。』」

「這些理論一向遭受忽視的原因，可能是經濟學家——甚至數理經濟學家——處理較為簡單的問題，並非這些理論基本上不能應用。」（第112頁）

原文爲「Their present neglect may be more of the relative unsophistication of economists, even mathematical economists, than of any fundamental inapplicability.」

似乎應譯爲：「這些理論一向遭受忽視的原因，可能是經濟學家——甚至數理經濟學家——對於這些數學理論的素養不太够之故，而非這些理論基本上不能應用。」

「第一種批評可能沒有什麼理由，第二種批評可能在少數情況下有相當理由。有理由的批評認爲。……」（第129頁）

原文爲「the first of which I think is probably not valid, and the second of which I think may be valid under limited circumstances. The criticism that I think is not valid is that……」

似乎應該是：「第一種批評可能沒有什麼理由，第二種批評可能在少數情況下可以成立。而我認為第一種批評沒有理由乃是因為……。」

另外序文也有一句翻譯與原文略有出入，丁寒先生譯成：「不過經濟學家讀了這些論文，可以對經濟學的意義同地位，有更廣泛的瞭解……」原文是：「I hope, however, that those who are already economists may get a broader perspective on what they are and where they stand……」。這段話筆者在本文開始之處便引用了，丁寒先生誤把文中的“they”視為是「經濟學」了，其實包爾定教授乃是指「經濟學家本身」（他大概還不致於公然指出要那些經濟學家們多瞭解「經濟學」的「意義」與「地位」吧？）

其次筆者想提出一些譯名的小問題。丁寒先生把「均衡」(equilibrium)譯為「平衡」(第6頁)；把「分派」或「配置」(allocate)譯為「分配」(第81頁)；「族羣」(population)譯為「種羣量」；數學上的「解」(solution)——指數值的答案或文字數表示的答案，譯為「解法」(第24頁，第103頁)；「實數」(real number)譯為「真數」(第25頁)；「價格—利潤機能」(price-profit mechanism)譯為「價格—利潤結構」(第47頁)；「實證研究」(empirical study)譯為「經驗上的研究」(第66頁)；「規範原則」(normative principle)譯為「常規原則」(第67頁)；「一般項」(general terms)譯成「普通項」(第103頁)；「廠商」(firm)譯成「商行」(第108頁)；「投入—產出表」(Input-output table)譯成「輸入量—輸出量圖表」(第111頁)；「總合國民所得」(Aggregate national income)譯成「國民累積所得」(第112頁)；另外還有少數前後譯名不一致的情形，如「完全市場」(perfect market)(第

151頁)在前面則譯成「完美的市場」(第58頁);「極大行為理論」(the theory of maximizing behavior)(第106頁)前面則譯成「擴大行為理論」(第66頁);「成本—利益分析」(cost-benefit analysis)(第128頁)前面則譯為「費用—利益分析」(第67頁)。

最後，有一句定義「生產」的句子，丁寒先生譯得不太妥當，「所謂生產，就是將勞力與生產資料改變，生產可以交易的製成品」(第12頁)，原文為：「……production, that is, the transformation of various kinds of inputs, such as labor and materials, into exchangeable outputs of product」包爾定教授並沒有使用「生產」來定義「生產」，如果譯為「所謂生產，就是將各種不同的投入，譬如勞力與原料，轉變成為可以交易之製成品(的過程)」。是不是比較好些呢？

65年短篇小說選

季季編

定價60元

入選作者及篇名為：

吳念真	婚禮
王禎和	素蘭要出嫁
叢甦	想飛
陳若曦	大青魚
楊青矗	昭玉的青春
李赫	寒窗記
張安樞	流放
方痕	任衛之死
小赫	功在杏林
七等生	大榕樹
陳雨航	黃昏出擊
孫璋芒	龍門之前
羅振昌	雞瘟
侯楨	一念之間

劃購九折

書已出版，隨到隨寄

郵撥：19274號 書評書目社